



吉亞泰詩選



吉 亚 泰 詩 选

戈 宝 权 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 九 年 · 北 京

FATMIR I. GJATA
KËNGËT E MALEVE

据法特米尔·吉亚泰的诗集《高山之歌》(地拉那, 1954年) 編选。《复仇》、《游击队员班柯之歌》系根据“АЛБАНСКАЯ ПОЭЗИЯ”(莫斯科, 1954年) 轉譯, 其他各詩系根据作者提供的俄文逐字譯稿翻譯。

吉 亚 泰 詩 选

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北 京 朝 内 大 街 320 号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

書号 1432 字數 22,000 开本 787×940 耗 $\frac{1}{32}$ 印张 1 $\frac{7}{8}$ 插頁 3
1959 年 11 月北京第 1 版 1959 年 11 月北京第 1 次印刷
印数 0001—4000 册
定 价 (4) 0.26 元

致中国讀者

(代序)

中国和阿尔巴尼亚！这两个国家的名字是多么响亮！从地理上来讲，它们相距是那么遥远；但从友谊上来讲，它们之间没有、并且也不可能有任何的阻隔。中国在东方，阿尔巴尼亚在西方，——这是同一条强有力的铁索的两端，它在愈来愈紧地绞着帝国主义野蛮人的颈脖！

我非常幸运地在1956年访问了中华人民共和国。我到过古老的北京，喧腾的上海，美丽的杭州；在所有的地方，无论是在工人和农民中间，还是在文艺工作者中间，我到处都感觉到象在自己的家里一样。我用我整个的心和整个的存在，热爱伟大的中国，热爱有着明晰的头脑和黄金的双手的英勇而又不可摧毁的中国人民。在访问你们这个惊人的国家的期间，我的心里面汇集了无数美

好的印象；我想尽力地把这些印象和感情都在紙面上表达出来，于是我就和我的阿尔巴尼亚的笔友斯泰利奥·斯巴塞(他也曾訪問过你們的国家)，合写了一本題名为《在中国的大地上》的書，这本書是在中华人民共和国建国九周年时出版的。^①

在不算很久的过去，并不是由于我們的过錯，而是由于帝国主义者的原因，我們两个国家的人民，尤其是关于我們两个国家的文学，我們大家相互知道的是非常非常的少。但是这样过了沒有好几年，在我們国家里就用阿尔巴尼亚文出版了伟大的魯迅的短篇小說集，萧三的詩集，茅盾的中篇小說集和周立波的长篇小說《暴风驟雨》等書。中国的戏剧作品《白毛女》和《在战斗里成长》，在我們国家演出时获得很大的成功。中国摄制的关于

○ 斯泰利奥·斯巴塞(Sterjo Spasse, 1914—)是阿尔巴尼亚当代著名的小說家，代表作有长篇小說《阿菲尔蒂塔重回农村》和《他們不是孤立的》。他曾于1956年10月間前来我国参加魯迅先生逝世20周年的紀念活动。返国后，和法特米尔·吉亚泰合写了《在中国的大地上》(“Në tokën Kineze”)一书，于1958年在地拉那出版。

战争的电影，在我们国家里更特别受到欢迎。据我所知，在中国也翻译了我们许多作家的诗歌和小说，并且发表在各种刊物上。不用说，这只是一个伟大的事业的开端。这只不过是最初的几只燕子。但是大家都知道，春天随着燕子马上就会来到。我深信，再过上不多几年，我们就会克服翻译上的困难（要晓得，我们国家的留学生正在你们国家学习，你们国家的留学生也在我们国家学习！），那时候，百花盛开的阳春就会来到；那时候，为了相互更加了解，我们就会翻译出更多的书来。

亲爱的中国读者们！现在拿在你们手上的，是第一本翻译成中文的阿尔巴尼亚的诗集。这并不是阿尔巴尼亚诗歌的最好的作品。但这是飞到你们大地上的第一只阿尔巴尼亚的燕子，我因为它的出现而感到高兴。这些诗歌讲到我们国家的人民不久以前所进行的反对帝国主义的斗争。其中有些诗歌是在战争期间写成的，当时它们就成为我们人民解放军的歌曲。但是对于它们的价值，我不能表示什么意见。

亲爱的中国读者们！请允许我在这里全心地

感謝我个人的好朋友和笔友戈宝权同志，他在翻譯我的这些詩歌方面化了不少的精力。

假如中国讀者們喜欢这些詩歌，那我就感到高兴；假如它們能有助于阿尔巴尼亚人民和伟大的中国人民之間的牢不可破的友誼的进一步的巩固，那我就更加高兴了。

愿我們两国人民的友誼，正如同在阿尔巴尼亚常說的，象高山一样地万古长存！

法特米尔·吉亚泰

1958年10月于苏联烏茲別克

共和国塔什干城。



F. J. [Signature]

統一書號：10019·1432

定 价： 0.26 元

目 次

致中国读者(代序)..... 1

献给祖国..... 1

游击队诗抄

复仇..... 5

高高的山岗..... 7

阿尔巴尼亚是个小国..... 8

我能忍受..... 10

母亲的悲伤..... 11

儿子的婚礼..... 13

我的心呀,你为什么这样难受?..... 14

母亲之歌..... 16

游击队员班柯之歌(长诗)..... 21

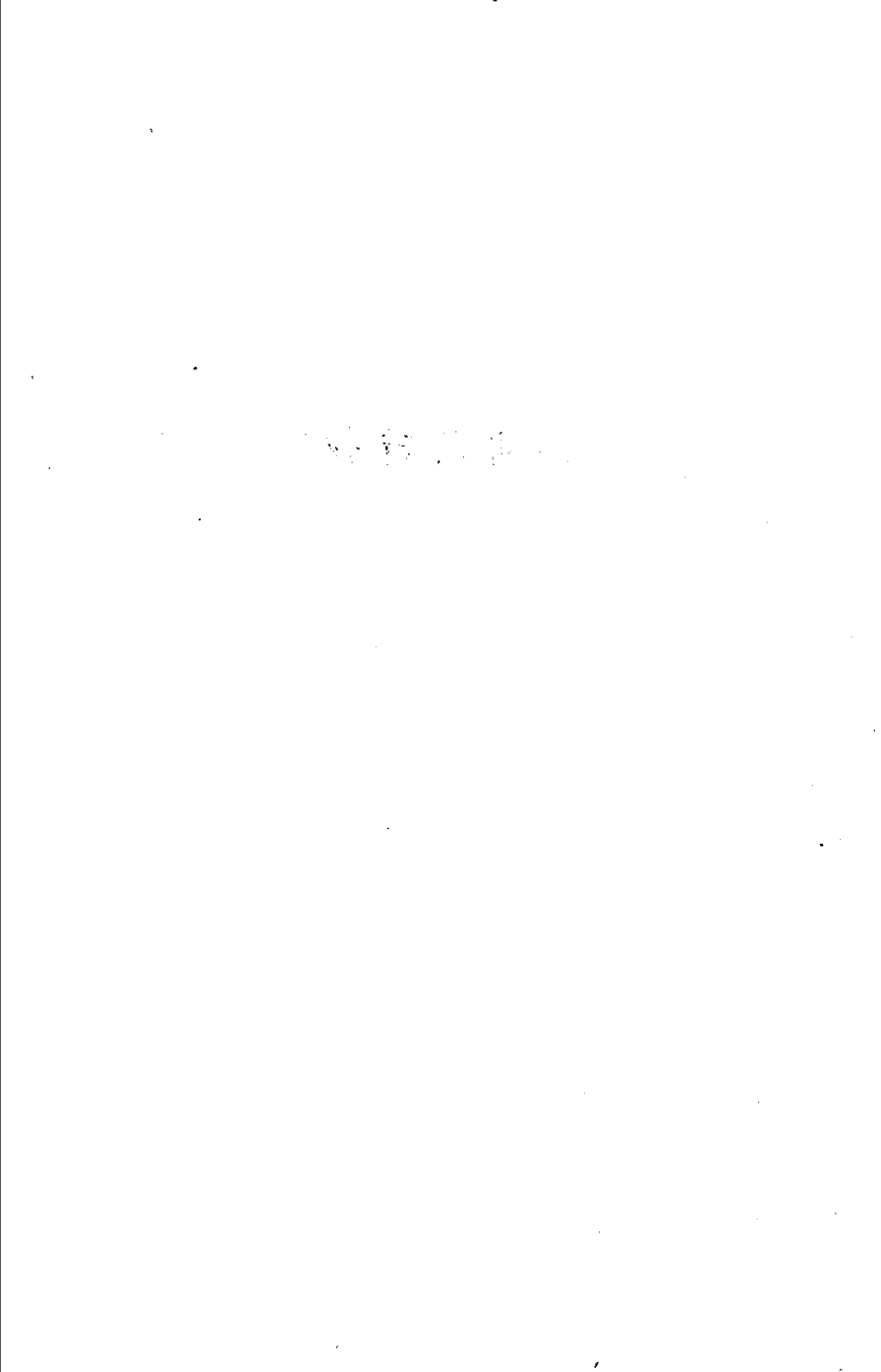
和法特米尔·吉亚泰相处的日子..... 43

献給祖国

我的祖国，你是那么美丽、坚强！
是我们用钢铁的双手把你建成这样！
我想活上一百岁，为了好看到春天的花朵，
在我的祖国到处盛开怒放！

我的阿尔巴尼亚，我想活上一百岁，
为了好看到我们把共产主义建成……
但是，亲爱的祖国，假如你今天需要我，
那我立刻就把自己年青的生命给你献上！

游 击 队 詩 抄



复 仇

一个呼声从坟墓的深处传出来，
它象朝霞的光芒，照遍了整个大地：
“复仇呀，复仇！我們要用暴风雨的閃电，
去迎接那渴望战争的敌人！”

所有年青的人们，前进呀，投入战斗！
倾听陣亡的先烈們的号召吧！
他們的鮮血
已經洒滿了战斗的原野！

陣亡的先烈們号召我們投入战斗，
因为他們流下的鮮血，要我們去复仇雪恨！
阿尔巴尼亚人发出了永不能摧毁的誓言——
在激战当中他們要做不屈不挠的人！

所有年青的人們，前進呀，投入戰鬥！
傾聽陣亡的先烈們的號召吧！
他們的鮮血
已經洒滿了戰鬥的原野！

凶惡的敵人！你們已經走到了公墓的邊緣，
死神在等待着你們！所有的生靈也將你們鄙視憎
恨！
先烈們的鮮血要閃耀出萬丈光芒，
憤怒的人民要將你們嚴懲！

所有年青的人們，前進呀，投入戰鬥！
傾聽陣亡的先烈們的號召吧！
他們的鮮血
已經洒滿了戰鬥的原野！

1943年

高高的山崗

高聳而又尖峭的山崗，
從沒有人在你的上面走過，
只有雄壯的大鷹
時時刻刻在你的上空飛翔！

高聳到雲霄的山崗，
從沒有人在你的上面走過，
只有英勇的游擊隊員
驕傲地在你的上面打過仗！